

K.S.G. LAOUEN

KANNADIG *Notre Bulletin* **Gannadig**

GENVER 2001
NIVERENN 40

BLOAVEZH MAT D'AN HOLL !!!

ENKLASK

A-benn ober un *enklask* e metou ar studierion hag ar gelennerion e vo kavet ur follenn enlakaet en niverenn-mañ.

Tost tregont vloaz zo emañ *K.S.G.* o vont en-dro. Ur follennig a veze gwech ha gwech all – dreist holl pa oa keleier da reiñ.

Ur seizh vloaz zo bennak, dre intrudu ar c'hadoriad a-neuze, Gaetan BOULLIG, hag Alan AR MARTRET, ez eus graet ur gwir *gannadig* anezhi.

Deuet e oa da vezañ miziek er blizenoù diwezhañ. Arlene avat ez eus paouezet a e embann evit meur a abeg.

Setu eñ evelato o tont e goulou adarre hag en un doare reoliek en-dro, hon eus spi.

Bloaz hanter zo e oa bet divizet lakaat un anv d'ar pezh a oa da neuze *Hor C'hannadig* hep mui. Bremañ 'ta ez eo *KSGlaouen* – gant ur c'hoari ger etre *KSG* « *laouen* » ha *KS* « *kelaouenn* » (gant ur gemmadenn !).

Fiziañs ez eus e vefet niverus o respont d'ar c'houlennadeg-mañ – a-benn ma vo gell-et gwellaat da *KSGlaouen*. Trugarez d'an holl !

An atebeg
Gwenhael AR MENTEG

ENQUÊTE

On trouvera dans ce numéro une feuille encartée, afin d'effectuer une enquête parmi les étudiants et les enseignants.

K.S.G. existe depuis près de trente ans. Il y avait un feuillet de temps à autre – principalement lorsqu'il y avait des nouvelles à donner.

Grâce à l'initiative de Gaetan BOULLIG, et d'Alan AR MARTRET, on en avait fait, depuis sept ans environ, un vrai bulletin.

Il était devenu mensuel pour les années scolaires passées. Il avait cessé de sortir, l'an dernier, pour plusieurs raisons.

Le voici cependant qui paraît à nouveau, et de façon régulière, nous en avons l'espoir.

*Voici un an et demi, il avait été décidé de mettre un nom à ce qui était jusqu'alors **Hor C'hannadig** [Notre Bulletin]. C'est actuellement **KSGlaouen** – par un jeu de mots entre *KSG* « *laouen* » [joyeux] et *KS* « *kelaouenn* » [revue] (avec une 'vutation' – pardon ! une mutation !)*

*Nous avons l'espoir que vous serez nombreux à répondre à ce questionnaire – afin qu'il soit possible d'améliorer **KSGlaouen**. Merci à tous !*

Le responsable
Gwenhael AR MENTEG

LOAD AR YEZHHER
LE SITE DU LOCUTEUR

LAVAROÙ SEVEN

Mar plij (ganit, ganeoc'h) !
Trugarez¹ (dit, deoc'h) ! / Trugarckaot² ! / Benn-
ozh Doue (dit, deoc'h)³ !
– Mat eo !

Pa /zistrew ur bugel :
Doue da 'z 'pennigo !
Doue d'e /vennigo !

ou :
Doue da 'z kresko bras !
Doue d'e /gresko bras !

Pa /zistrew un oadour :
Yec'hed dit, deoc'h !

Evit farsal :
Butun marc'had mat !

Da /wellaat d'ul 'lavarenn /c'hloazus :
(Gant) resped dit, deoc'h !
> Dibrenn oa e lavreg, gant resped dit !
> Hag eñ da /vrammat, gant resped deoc'h !

Respontoù fentus :
Mat eo (ar boued) ?
– Ma ne /gavfen ket mat ne /zebrfen ket.
– Kig hanter boazh ha pesked darev mat.
Noz eo pell zo.
– N'emañ ket pell an °noz, p' emañ e toull an °nor.

Mezv e oa ?
– N'en doa ket lavaret pe /vezv pe divezv e oa.
– N'hell ket bezañ mezv ken, advezv ne lavaran ket.
– Ne /vezer mezv nemet ur °wech !

Kalz a labour 'c'h eus ?
– Un hanter re !

An amzer :
Brav eo (an amzer). / Kaer eo (an amzer).
Fall eo (an amzer).
Yén eo din.
Tom eo dit.
Glav a /ra.
Erc'h a /ra.
Heol zo.
Avel zo.
Glav ha heol ; 'mañ an diaoul o plantañ kaol.
Glav hag avel ; 'mañ an diaoul o hadañ pell.

FORMULES DE POLITESSE

S'il (te, vous) plaît !
Merci (à toi, à vous) ! / Remercier [je fais] ! / « Bénédiction (de) Dieu
(à toi, à vous) » !
– C'est bon ! (= de rien).

Quand un enfant éternue :
Que Dieu te bénisse !
Que Dieu le bénisse !

ou :
Que Dieu te fasse « croître grand » [= grandir] !
Que Dieu le fasse « croître grand » [= grandir] !

Quand un adulte éternue :
Santé à toi, à vous !

Pour plaisanter :
(Voilà du) tabac bon marché⁴ !

Pour 'améliorer' une formule blessante :
(Avec) respect à toi, à vous !
> Son pantalon était resté déboutonné, sauf ton respect.
> Et lui de péter, sauf votre respect.

Réponses amusantes :
C'était bon (la nourriture était bonne) ?
– Si je ne trouvais pas bon, je ne mangerais pas.
– Viande à moitié cuite et poisson trop cuit [nourriture mal apprêtée].

Il 'est' nuit depuis longtemps.
– La nuit n'est pas loin⁵, puisqu'elle est sur le seuil de la porte⁶.

Il était saoul ?
– Il n'avait pas dit s'il était saoul ou 'désaoul' (ou non).
– Il ne peut plus être saoul, 'resaoul'⁷ je ne dis pas.
– On n'est saoul qu'une fois.

Beaucoup de travail tu as ?
– La [« une »] moitié trop.

Le temps (qu'il fait) :
Il fait (« est ») beau » (joli). / Il fait beau [pour les travaux des champs].
Il fait mauvais temps.
J'ai froid [froid est à moi]⁸.
J'ai chaud [chaud est à moi]⁷.
Il pleut [il fait de la pluie].
Il neige [il fait de la neige].
Il fait (« est ») du soleil.
Il vente [« est du vent »].

Pluie et soleil ; le diable est en train de planter des choux.
Pluie et vent ; le diable est en train de semer de la balle⁹.

/ : mutation par adoucissement \ : renforcement
] : mutation par spiration ° : mot féminin

1. D'usage courant dans la bouche des anciens (nés avant 1914) – dans le pays d'Auray au moins, et dans le Trégor (v. note 2).
2. Était courant en Cornouaille et en Trégor.
3. Cf. le dicton trégorois : *Lavaret e |vezv trugarez d' ar |c'hi ha bennozh Doue da /vestr an ti.*
4. Le tabac à priser fait éternuer.
5. Le mot *pell* a les deux sens : 1) « loin » ; 2) « longtemps ».
6. « Dans le trou de la porte ».
7. Le préfixe *ad-* est très vivant, cf. *adeured*, « retour de noce » ; *adpardon*, « lendemain de pardon ». D'où la deuxième réponse ; après avoir été saoul une fois, on est « resaoul » (*advezv*).
8. Avec ces adjectifs ne pas dire en breton qu'on « a froid », qu'on « a chaud », de même que *Pe oad out ?* « quel âge as-tu ? », *Pe anv out ?* « comment t'appelles-tu ? ». Par contre, *riv*, « froid, sensation de froid », s'emploie avec le verbe *avoir* : *riv 'm eus*.
9. Jeu de mots entre *pell*, « balle » et *pell*, « loin ».

KOMZOMP !

- Mall eo dimp mont.
- Ya, poent eo dimp. Ne /c'hortozo ket an tren.
- Ne 'c'h eus ket disoñjet da + ambec'hiadoù ?
- Nann ! evel just. Daou sac'had, ur °/valizennad a /gasan ganin.
- Ma ! Pebezh marc'h samm eo hennezh !
- Ya ! Kreñv eo ar paotr.
- Kreñvoc'h eget speredekoc'h, ya. Se zo gwir.
- Loen fall ! Mard out droch evel se ez an kuit diouzhtu.
- Ret eo din bezañ ur chikaner a-feson evit da /welout o |vont kuit d' an °eur ?
- Ha pegoulz 'm eus manket ma |zren evit ar °/wech diwezhañ ?
- A-raok dit dont amañ derc'hent dec'h !
- A ! ya. Ma !... Aet on. Kenavo.

Diwezhatoc'h.

- A. amañ ouzh ar pellgomz. Disoñjet 'm eus un /draig bihan *tout* du-se. Lavaret 'm eus dit e 'm boa kaset daou sac'had hag ur °/valizennad. Ur sac'had hepken zo ganin. Ur sac'h goullo 'm eus kemeret.
- Penn brell : an ti post da labourat !

/ : adoucissement : K/G P/B T/D G/C'H B/V M/V D/Z
] : spiration : K/C'H P/F T/Z
 \ : renforcement : D/T
 ° : mots féminins
 + : mots au pluriel

A.M.

Gerva al lenner dianket

°eur -°ioù : heure
 aet on : je m'en vais [je suis allé]
 a-feson : convenable
 ambec'h -°ioù : bagages ;
 -iad -°où (contenu)
 an [< mont] : (je) vais ; -
 kuit : (je) pars
 a-raok : avant
 brell : brouillon (v. penn)
 chikaner -°ion : chicanier
 dec'h : hier
 derc'hent : (la) veille ; -
 dec'h : avant-hier
 dimp : à nous ; din : à moi ;
 dit : à toi
 diouzhtu : aussitôt, tout de suite
 disoñjal disoñj- : oublier
 diwezhañ : dernier
 diwezhatoc'h : plus tard
 dont deu- : venir
 droch : sot, un peu fou
 du-se : là-bas
 evel just : naturellement
 fall : mauvais
 ganin : avec moi
 gortoz gortoz- : attendre
 goullo : vide
 °gwech [gwéçh] -°où : fois
 gwir : vrai
 hennezh : celui-là
 hepken [hépkén] : seulement
 kas kas- : envoyer, appor-

ter, emmener...
 kemer kemer- : prendre
 kreñv : fort ; kreñvoc'h eget speredekoc'h : plus fort qu'intelligent
 labourat labour- : travailler
 lavarout lavar- : dire
 loen -°ed : animal
 ma ! eh bien ! ma foi !...
 °malizenn -°où : valise ; -ad -°où (contenu)
 mall eo = poent eo : il est temps
 mar, mard [+ voyelle] : si
 marc'h °kezeg : cheval ; - samm : cheval de charge [bête de somme]
 mont a- : aller
 paotr -°ed : garçon
 pebezh [pébèZ] : quel (exclamatif)
 pegoulz : quand ?
 pellgomz : téléphone
 penn -°où : tête ; - brell : tête de linotte
 pennad : moment
 poent eo = mall eo : il est temps
 ret eo din [réD è°] : je dois (il m'est nécessaire)
 sac'h °seier : sac ; -ad -°où (contenu)
 samm -°où : charge
 se : cela
 speredek : intelligent
 tren [trèn] -°ioù : train
 tout = holl, razh

GERIOÙ 2

gant hon c'heneil ha kelenner brezhoneg Alan MONFORT, ez eo al levr-mañ un *adembannadur adwelet ha kresket a-galz* eus GERIOÙ 1 deuet e goulou daou vloaz zo. *Hastit buan e rakprenañ* : follennoù diouzh se a gavfet er stavell.

120 FF ar skouerenn (goude se e vo 150 FF !).

Ma n' hoc'h eus follenn rakpren ebet e c'hellit skrivañ d' an embanner :

HIZIV AN DEIZ 64, straed Clemenceau 56000 GWENED

par notre ami et enseignant de breton Alan MONFORT, cet ouvrage est la réédition revue et augmentée énormément de GERIOÙ 1 publié il y a deux ans. Dépêchez-vous d'y souscrire :

vous trouverez au local des feuilles à cet effet.

120 FF l'exemplaire (il sera ensuite à 150 FF !).

Si vous n'avez pas de feuille de souscription, il vous est possible d'écrire à l'éditeur :

HIZIV AN DEIZ 64, straed Clemenceau 56000 GWENED

Doùe da bardono d' an anaon !

Gant doan ha glac'har 'm eus bet ar c'hemenn e oa aet Goulven PENNAOD (KADVAN) da anaon, d'an 29 du. Ganet e oa bet e Sant-Malou e 1928. Bac'het e voe e Roazhon e 1944 gant emsaverion all – difennerion sevenadur Breizh n' o doa ket an darn vuiañ anezhe « kenlabouret » gant an Alamaned. Diwar lerc'h ar brezel ez eas en arme gall ma voe ofiser a-raok mont war e leve.

Yezhoniour eo bet G.P. dreist holl. Ha liesyezher ouzhpenn : en tu-hont d' ar yezhoù klasel, latin ha gresianeg, e ouie saozneg, alamaneg, rusianeg, hebraeg, hag ar yezhoù keltiek kozh ha nevez evel just. Betek dibenn e vuhez en deus dalc'het da studiañ yezhoù, evel an toc'harieg pe yezhoù indianek suAmerika.

Dleet a reomp dezhañ, en tu-hont da studiennoù yezhoniel a-leizh war *Al Liamm*, *Preder*, *Hor Yezh*, h.a. ha war gelaouennoù a bep seurt, dornlevrioù brezhonek evit ar c'hrennvrezhoneg hag ar c'hembraeg, hep kontañ ar re nad int ket bet embannet, e gentelioù rusianeg hag e zornlevr euskareg pa na ve ken.

Kenlabouret ingal e voe da KIS¹ ha digantañ eo deuet kentelioù *Yezhadur SADED*² – klokañ ha spisañ re bet savet biskoazh war ar verb brezhonek.

Ur paotr sebezus e oa : brudoù en doa da vezañ neveznazi – padal, e wellañ mignoned a oa Yuzevion ; da vezañ enepkristen – betek eskibion a zaremprede !

War dachenn ar brezhoneg en deus stummet e-leizh a dud e taredad Paris. E zaremprediñ 'm boa dre lizher da gentañ en amzer m'edo ofiser e Maroko. Pa zic'hañse din mont da Paris e 'm beze bod ha gantañ – tro 'm eus evel se da dañva meuzioù fardet gantañ diwar aozerion an hen-amzer. A-gevret ez aemp da gentelioù L. Fleuriot e *Skol ar Studioù uhel*. Me ma unan zo dleour dezhañ ; kuzulioù a-fonn 'm eus bet digantañ a-hed ar wech ha digant ar pagan anezhañ (!?) evit yezh an doueoniezh.

Ur c'holl eo evit ar brezhoneg hag ar yezhoniezh dre vras ; d' al liesañ eo e sav brud d' an dud pa 'z int aet da anaon.

Ma gourc'hemennoù a gengañv a gasan da Gaid e bried ha da Riwal e vab.

Turiaw ar MENTEG

1. *Kreizenn Imbourc'h Sturyezhouriezh*, a zo he imbours'hioù e diazez an termennoù arnevez.

2. *Strollad an Deskadurezh Eil Derezh*, a roas kentelioù der lizher.

C'est avec peine et chagrin que j'ai reçu l'annonce du décès de Goulven PENNAOD (KADVAN), le 29 novembre. Il était né à Saint-Malo en 1928. Il avait été emprisonné à Rennes, en 1944, de même que d'autres militants bretons – défenseurs de la culture bretonne qui, pour la plupart, n'avait pas « collaboré » avec les Allemands. Après la guerre, il s'engagea dans l'armée française où il fut officier avant de prendre sa retraite.

G.P. fut surtout un linguiste. Et un polyglotte en plus : outre les langues classiques, latin et grec, il connaissait l'anglais, l'allemand, le russe, l'hébreu, et les langues celtiques anciennes et modernes naturellement. Jusqu'à la fin de sa vie, il a continué à étudier les langues, comme le tokharien ou les idiomes indiens d'Amérique du sud.

Outre des études linguistiques publiées par *Al Liamm*, *Preder*, etc., et dans des revues de toutes sortes, nous lui devons des manuels en breton de moyen-breton et de gallois, sans oublier ceux qui n'ont pas été publiés, tels que ses cours de russe ou son manuel de basque.

Il fut un collaborateur régulier de KIS¹ et on lui doit les leçons de Grammaire de SADED² – les plus complètes et les plus précises qui aient été faites sur le verbe breton.

C'était un homme surprenant : on lui faisait la renommée d'être néo-nazi – alors que ses meilleurs amis étaient Juifs ; d'être anti-chrétien – tandis qu'ils fréquentait même des évêques !

Il a formé nombre de gens en breton dans la région parisienne. Je l'avais fréquenté par courrier d'abord, à l'époque où il était officier au Maroc. Lorsqu'il m'arrivait d'aller à Paris, j'étais hébergé chez lui – j'ai eu ainsi l'occasion de goûter des plats qu'il préparait d'après les auteurs de l'antiquité. Nous nous rendions ensemble aux cours dispensés par L. Fleuriot à l'École des Hautes Études. En ce qui me concerne, je lui reste redevable ; il m'a donné énormément de conseils de tout temps et le païen qu'il était (!?) m'a même conseillé pour la langue théologique.

C'est une perte pour la langue bretonne et pour la linguistique en général ; le plus souvent c'est après leur mort que les gens deviennent célèbres.

J'adresse mes condoléances à Gaid son épouse et à Riwal son fils.

1. *Kreizenn Imbourc'h Sturyezhouriezh* (Centre de recherche en Néologie), dont les travaux sont à l'origine des termes modernes.

2. *Strollad an Deskadurezh Eil Derezh*, (Groupe de l'Enseignement du Second Degré), qui dispensa des cours par correspondance.

Ar miz-man ez eus bet aterset RONAN, studier e *gwenedeg* 3.

ATERS RONAN

Pe anv ous ?

Ronan eo ma anv.

Emginnig un tammig : pe oad ous ? Pe /vicher a rez ?

Kozh on : 37 vlez on. Apotiker on.

Plijus eo ?

Pas kalz.

Perak ?

Ne /blij ket din bout renet.

Gwell a /vehe genis bout mestr ?

Ya.

An /dra-sen a zay ur °wezh bennak.

Ya. Spi 'm eus.

A /ven ema ha familh ?

A /bep lec'h. Ma]zad zo bet ganet...

E kreiz ar mor¹.

Pas e kreiz ar mor, mes tost. E Pont-'n-Abad. Mes e °familh a oa a °vro Leon. Hanter a °vro Leon, hanter a °vro /C'hlazig. Ha °familh ma °mamm a oa a /vro /Vearn. Ma]zad-kozh a oa Bearnad ivez ha ma °mamm-gozh a oa a °vro Spagn.

+Brezhonegerion a oa °familh ha /dad ?

Pas kalz. Kenderv ma]zad a oa ha pas ma]zad.

Petra eo ha zeverrañsoù ?

Evet, debriñ, koroll er °festoù °noz.

Merc'heta ?

Pas kalz. Ne /blij ket din ar °]c'hudennoù.

Neuze ema ar °merc'hed ur °gudenn evidous ?

Ma ! Ya...

Ar °baotred ivez ?

Pas... pas, pas...

A ?

Ha pas... (c'hoarzh)

Ne 'm eus temz spered erbet evit beviñ get ur plac'h en ur ober ur]c'houblad. Un temz spered a unan 'm eus.

A-c'houde pegoulz e studiez brezhoneg ?

A-c'houde tri blez hanter.

Perak 'c'h eus bet c'hoant da /zeskiñ brezhoneg ?

Evit °plijadur ar sevenadur.

Fiskal !

Setu da 'm soñj hag evit... Er penn kentañ e plije din ar °sonennoù, sonerezh ar °gerioù.

Neuze, kentoc'h kan ha respont evit°sonerion da gentañ ?

Ya, a /dra sur.

Marsen ivez °karantez evit ar °Vro ?

O ! ya ya, evel rezon. Ur °vro zo anezhi pa 'z eus °tud doc'h he]c'hariñ hag e soñjal enni.

Gwir eo an /dra-se. Petra 'c'h eus kavet an diaesañ e /teskiñ ar yezh ? Ar °]c'hemmadurioù, ar °verboù, ar °c'heriaoueg, ar]c'hellenner pe ar °gelennerez³ ?

O pas ar °gelennerez ! (c'hoarzh) An diaesañ?... Ar °galonegezh, da 'm soñj. Er penn kentañ, ya. Ar °galonegezh evit monet e-raok.

Marsen ar studierion ?

Pas. Er blez kentañ, ar °studierion arall a oa mat evit ar strollad.

Neuzen en eil blez pe en trivet blez pe breman ez eus °studierion nand int ket plijus ?

GERVA AL LENNER DIANKET

A

a c'hell bout : (ce) peut être ;
(c')est possible

a dra sur = certainement, sû-
rement

a ven [vèn] = eus pelec'h :
d'où ?

achiv = echu(iñ) : achever,
terminer

a-c'houde = abaoe : depuis

a-feson [fèssôn] = a-zoare :
convenable

ali -+où : conseil

a-mod-se = e giz-se, evel se :
de ce genre

an dra-se-n = an dra-se : cela

anv -+ioù : nom ; pe anv : quel
nom ?

aoziñ = aozañ aoz- : organi-
ser

apotiker -+ion : pharmacien

arall = all : autre

àr-dro = war-dro : (autour
de)

àr-lerc'h : après

atav : toujours ; en tout cas

a-ziàr = diwar : de sur = au
sujet de

a-zivout : au sujet de

B

bale bale- : se promener

barrek : capable

beviñ = bevañ bev- : vivre

bez zo = bez ez eus : il y a

blez -+ioù = bloaz -+ioù : an

bout = bezañ : être

breman = bremañ : mainte-
nant

°bro -+ioù : pays

C

chañch = cheñch : changer ;

- penn d' ar gaoz : chan-
ger de conversation

c'hoant : envie ; an - = ar -

c'hoarzh : rire

D

debrñ debr- : manger

dereat : convenable

°deverrañs -+où = dudi
-+où : distraction

diaes : difficile ; diaesañ : le
plus -

dija = endeo : déjà

dis = dit : à toi

dlehe = dlefe : devrait

LEXIQUE DU LÉCTEUR ÉGARÉ

kelenner -+ion : professeur

kenderv -+ed = +kendirvi :
cousin

kentañ : premier ; er penn
- : d'abord ; da gent-
añ : d'abord

kentoc'h : plutôt

kontiñ = kontañ : comp-
ter ; ar pezh a gont :

ce qui importe

koroll koroll- ≈ dañsal :
danser

koublad -+où : couple

kozh : vieux

kreiz : milieu

krenn ha krak : catégori-
quement

krog : début ; krogñ krog-
= kregiñ : commencer

°kudenn +où : problème

L

lavaret = lavarout : dire

lec'h -+ioù : lieu ; a bep
lec'h : de partout

M

ma ! eh bien ! ma foi !...

°mamm-gozh -+mammoù-
kozh : grand-mère

marse -n = marteze :
peut-être

merc'heta [èta] merc'heta :
draguer (des filles)

mestr +mistr = +mistri :
maître ; patron

°micher -+ioù : métier ; pe
vicher : quel métier ?

mod -+où : mode ; ma-
nière

monet / mont : aller ; - a-
raok : aller de l'avant,
progresser

mor -+ioù : mer

N

nand int ket = nad int ket,
n'int ket : [qui] ne
sont pas

ne ouian ket = n'ouzon
ket : je ne sais pas

ne vern = n'eus forzh :
n'importe

nend eo ket = ned eo ket,
n'eo ket : n'est pas

neuzen = neuze : alors

O

oad -+où : âge ; pe oad :
quel âge ?

Ne 'm eus ket droed da lavaret an /dra-se. (c'hoarzh en-dro) An +dud o deus c'hoant da studi zo tud a-feson.

Marse neuzen ez eus tud a ya fonnusoc'h e-raok ?

Ya, evel rezon. Mes ne /vern. Ar pezh a /gont zo deskiñ. Ar pezh zo brav eo an c'hoant da /zeskiñ.

Pand eo gwir e /vez komzet a /zeskiñ ur yezh, pesort +yezhoù arall a /gomzez ?

Pas kalz.

Galleg un tammig ?

O ya, galleg ya. Un tammig kastilhaneg, pas spagnoleg, mes kastilhaneg. Un tammig saozoneg, evel rezon, evel razh an dud. Un tammig saozoneg evit komz er +puboù en Iwerzhon. Kompren a ran ivez un tammig portugeg, mes ne /gomzan ket.

Chañch a ran penn d' ar °/gaoz. Penaos e kavez K.S.G. ? Petra zo mat, petra nend eo ket mat ? A /c'hell bout ar +gelemerion, ar pezh a /vez aozet get K.S.G. pe ar pezh ne /vez ket graet, ar °studi...

Da 'm soñj... Diaes eo lavaret ar pezh a fall din lavaret. Da 'm soñj, K.S.G. a /zlehe gober ar-dro sevenadur hepken. Trist eo ez eus +tud e /c'hober politikerezh e K.S.G.

Marsen e /vehe +traoù d' ober er °/gevredigezh ? Sevel °+beilhadeg-ou, festoù °noz, monet da /vale, +traoù a-mod-se...

Filajoù marse. Nend eus filaj erbet e °kêr Gwened. Bez zo °tro ar °dro, mes pas e Gwened nag e K.S.G., ha trist eo. Get +tud a °+gêrioù arall, get ar Mamie 2 a /gomze Myriam 3 anezhi. +Tud a-mod-se a /vehe plijus gober gete. Ha marsen ivez °+kentelioù kan.

Ya, perak pas ? Petra eo ha soñj a-/ziàr ar sevenadur hag ar °yezh e Gwened hag e Breizh ?

Da 'm soñj ema gwell an +traoù e Gwened evit e-raok, mes labour zo c'hoazh d'ober. Ur /c'hrog eo atav ha gwell eo dija. Bez zo +tud o deus c'hoant monet e-raok get ar sevenadur e °kêr Gwened.

Hag a-/ziàr ar yezh ?

Diaes eo evidon. Nend on ket barrek da /gomz a-/ziàr ar °yezh.

Dreist holl pand eo gwir ez eus un tammig gwad a °vro Leon ennous, ne /c'hellez ket komz a-/zivout °bro Wened.

Furlukin ! (c'hoarzh) Ne /ouian ket c'hoazh trawalc'h ar °yezh evit respont en ur mod dereat.

Neuze marsen evit achiv e 'c'h eus un ali bennak da reiñ d' ar +studierion e krogñ ?

Ya. Evet, selaou ha komz, ha monet da Skaer 4 ! (krenn ha krak)

Fiskal ! Ha marse un ali evit ar +gelemerion pe ar /c'hellenner ?

(ar-lerc'h ur pennad hir e soñjal) Ma ! Heni erbet.

Ne /vo ket fached ar /c'hellenner !

Ya, ya. Ali erbet. Mat eo.

°Trugarez dis, Ronan.

Mat eo.

1. Me zo ganet e kreiz ar mor : titl ur varzhoneg gant Y.-B. KALLOC'H lakaet war gan gant Jef AR PENVEN.
titre d'une poésie de Y.-B. KALLOC'H, mis en musique par Jef LE PENVEN.
2. Mamie : ur vrezhonegerezh ar an oad a za da gentelioù Myriam.
il s'agit d'une bretonnante âgée qui vient aux cours de Myriam.
3. Kelennerzh Ronan a oa Myriam, aterset an dro diwezhañ.
L'enseignante de Ronan était Myriam, qui a été interviewé e la dernière fois.
4. E Skaer e vez bep hañv prantadoù brezhoneg aozet gant Kamp etrekeltiek ar vrezhonegerion (sellout bruderezh er stavel).
À Scaer a lieu chaque été des stages de breton, organisés par K.E.A.V. (voir la publicité au local).

Ar gerioù a-raok = zo dibar d' ar gwenedeg.

Les mots précédés de = sont particuliers au vannetais.

doc'h = ouzh (devant infinitif ;
marque rapprochement)

dreist holl : surtout
droed = gwir : droit

E

eil : second
emginnig : s'offrir, se présenter

en ur : tout en [2 actions
verbales en même temps]

ennous = ennout : en toi

e-raok = a-raok : (de l')avant

erbet = ebet [ébéd] : aucun,
du tout

evel rezon = evel just : natu-
rellement

evet = evañ ev- : boire

F

fall : a fall din = a fell din : je
veux

filaj -+où = beilhadeg -+où :
veillée

fiskal : super !

fonnus = buan : vite ; -oc'h :
plus vite

furlukin -+ed : clown ; farceur

G

ganet : v. genel

gellout / gallout gell- / gall- :
pouvoir

genel gan- : enfanter ; bezañ
ganet : naître

ger [gér] -+ioù : mot

get [gÉT] = gant : avec

Glazig : bro C'hlazig : pays de
Quimper

gober = ober : faire

graet [< verb ober] : fait

gwad : sang

gwell : mieux ; - (eo) da : pré-
férer

°gwezh -+ioù = gwech -+où :
fois ; ur wezh bennak :
une fois ou l'autre

gwir : vrai

H

ha = da : ton, ta, tes

hanter : moitié ; demi

heni [hani] = hini : celui ; -
erbet = - ebet : aucun

hepken [hépkén] : seulement

K

°kalonegezh : courage

kalz : beaucoup

kan ha respont = kan ha dis-
kan

°karantez -+ioù : amour

kariñ = karout kar- : aimer

kastilhaneg : castillan

kavout kav- : trouver

ober : faire

P

pand eo gwir = peogwir :
puisque

paotr -+ed : garçon

pas = n' eo ket

pegoulz : quand ?

perak : pourquoi ?

pesort = peseurt : quels ?

petra : quoi

pezh [pÉZ] : ar - : ce
qui, ce que

°plijadur -+ioù : plaisir

plijout plij- : plaire ; - da :
aimer

plijus : plaisant

Pont-'n-Abad : Pont-'l'Abbé
portugeg : portugais

R

razh = holl : tout ; razh an
dud : tout le monde

reiñ ro- : donner

ren [rén] ren- : diriger

S

saozoneg = saozneg :
anglais

selaou : écouter

sevenadur -+ioù : culture

°sonenn -+où : chanson

soner -+ion : sonneur

sonerezh : musique

soñj -+où : pensée ; idée ;

da 'm - : à mon avis

soñjal (e) : penser (à)

Spagn : Espagne

spagnoleg : espagnol

spi : espoir

strollad -+où : groupe

T

tad -+où : père ; tad-kozh
-+où-kozh : grand-
père

temz spered : caractère

tost : auprès

trawalc'h : assez, suffi-
samment

trivet = trede : troisième

°tro ar dro = tro war dro :
dans les environs

V

vehe = ve, vefe : serait

Y

°yezh [yÉZ] -+où : langue
(parler)

Z

zay = zeuy : viendra

zo anezhañ, anezhi :
existe (masc., fém.)

GOUIENNADEG / QUESTIONNAIRE

Lakait ar follenn-mañ e « boest ar mennoziou » (ouzh an armel vras) e sal vras ar stavell.
Remettez cette feuille dans la « boîte à idées » (contre la grande armoire) dans la grande salle du local.
Trugarez.

rummad / cours : _____ || anv / nom : _____ } a-did
kent anv / prénom : _____ } facultatif

Ar c'hannadig / Le bulletin	YA	NANN
Ha plijet oc'h gant KSGlaouen ? KSGlaouen vous plaît-il ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ha mat eo deoc'h : Aimez-vous :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- an atersoù ? - les interviews ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- ar rolloù lavarennoù ? - les listes d'expressions ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- an testennoù berr [Komzomp !] - les textes courts [Komzomp !]	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- ar pennadoù yezhadur ? - les articles de grammaire ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- an notennoù leadvadurezh ? - les notes de toponymie ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- ar c'heleier ? - les nouvelles ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Petra a garfec'h lenn e-barzh ?
Qu'aimeriez-vous y lire ?**

Tavarn gelennade / Taverne pédagogique	YA	NANN
Bet oc'h en davarn gelennadel ? Vous êtes-vous rendus à la 'taverne pédagogique' ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ha plijet eo deoc'h ? Vous y êtes-vous plu ?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Petra a garfec'h kaout a-fet c'hoarioù kelennadel ?
Quel genre de jeux pédagogiques aimeriez-vous y avoir ?**

Mennoziou all evit an davarn geennadel :
Autres idées concernant la taverne pédagogique :

	YA	NANN
Bep bloaz e vez aozet gant KSG prezegennou (pe gaozeadennoù) er stavell pe e Palez an Arzoù. Chaque année, KSG organise des conférences (ou des causeries) au local ou au Palais des Arts.		
Ha tro hoc'h eus bet d'o c'hlevout ? Avez-vous eu l'occasion d'en entendre ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Pe zanveziou a vefec'h dedennet gante ?
Quels sujets seraient susceptibles de vous intéresser ?**

**D'ar gwener da noz e vezont peurliesañ.
Hag un devezh all a ve gwelloc'h deoc'h ?
Elles ont lieu d'ordinaire le vendredi soir.
Un autre jour vous conviendrait-il mieux ?**

**Mennoziou all :
Autres idées**

- evit a sell ar c'henteliou :
- en ce qui concerne les cours :

- evit a sell K.S.G. :
- en ce qui concerne K.S.G. :
